

丑妇与豪侠

英国古老传说

Old British Legends

[英] M. 多萝西·贝尔格雷夫

希尔达·哈特 编著

徐萌 译





徐家汇藏书楼双语故事经典

Old British Legends

丑妇与豪侠

英国古老传说

[英] M. 多萝西·贝尔格雷夫

希尔达·哈特 编著

徐萌 译

上海图书馆

上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

丑妇与豪侠：英国古老传说：汉英对照 / (英) 贝尔格雷夫等编著；徐萌译．—上海：上海科学技术文献出版社，2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5983-5

I . ①丑… II . ①贝…②徐… III . ①英语—汉语—对照读物②民间故事—作品集—英国—古代 IV . ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225199 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁

项目负责：夏 璐

责任编辑：苏密娅

封面设计：金与尘设计工作室

丑妇与豪侠：英国古老传说

Old British Legends

[英] M. 多萝西·贝尔格雷夫 希尔达·哈特 编著

徐 萌 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：9.125

字 数：182 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5983-5

定 价：28.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·丑妇与豪侠:英国古老传说》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。



《德韦达王子》插图



《迪艾尔米德和格拉尼娅》插图

目 录

走过混沌时代·····	1
迪艾尔米德和格拉尼娅·····	3
小岛上的暴君·····	32
里尔的孩子們·····	41
德韦达王子·····	53
丑妇和豪侠·····	64
胜利者的奖励·····	76
塔里埃森·····	93
信物·····	106
麦尔度旅行记·····	118
加麦林的故事·····	125



CONTENTS

From Out the Dim Ages	137
Diarmuid and Grania	139
The Tyrant of the Isles	170
The Children of Lir	180
The Prince of Dyfed	194
The Loathly Lady and the Gallant Knight	205
The Champion's Portion	217
Taliesin	234
The Token	249
The Voyage of Maeldune	262
The Story of Gamelyn	269



《迪艾尔米德和格拉尼娅》插图

走过混沌时代

很多很多年以前，远在混沌一片的史前时代，当英格兰还是与欧洲大陆连成一体时，巨蜥般的古龙（一种长着巨翅的奇异生物）在大陆上生活着，在地上爬行，展开巨翅在空中飞翔，在现今的泰晤士河里游泳。

后来世界发生了巨变：宇宙天崩地裂，大不列颠和爱尔兰从欧洲大陆分离出去，四周海水环绕，大不列颠和爱尔兰成为岛屿。那时候，地上已有了郁郁葱葱的生长了几个世纪的古老森林，里面有野猪、狼，还有鹿。人们生活在陆地上，靠狩猎为生，艰苦地过着日子，但是生活充满美好

奇妙的梦想。诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子的故事、魔鬼与天使的故事，这些故事由一代代人口述着流传下来。这些来自英格兰、苏格兰、威尔士及爱尔兰的传奇故事要比古老东方的传奇故事更美妙且更富有诗意。

后来人们创造了文字，人们可以写字与阅读，于是这些奇妙的故事被记录下来，并且编写成了一本本的书。

今天，我们人人都会读书。书上的这些配以精美插图的故事，使我们不得不惊叹于几个世纪之前同在此大陆上生活的古代人们的美妙想像和活动。



《信物》插图

迪艾尔米德和格拉尼娅

(爱尔兰传说)

第一部 爱情痣

早在远古，当神与人共同生活在地球上的时候，爱尔兰有一位最勇敢的英雄领袖名叫菲恩。他是那时最勇敢骁战的人。他的善战与智慧、正义、慷慨一样出名。

菲恩拥有很多跟随者，他只有承认了跟随者所表现出的英勇、机智与荣誉感，才会接受他们的效忠。人们称这些菲恩的跟随者们为“爱尔兰勇士”。在众多的爱尔兰勇士中有大力士高尔，诗人欧星，英俊的迪艾尔米德。迪艾尔米德是菲恩的亲戚，菲恩把他当作自己的儿子看待。

菲恩快乐地生活着，可到中年受到了打击，他的妻子病逝了。自那以后，菲恩形单影孤。爱尔兰勇士们为菲恩悲伤难过。

有一天大力士高尔说：

“哦，菲恩啊，你不要孤独地过下去了，再娶一位妻子吧。”

“你说得对，”菲恩同意，“可谁又能慰藉我余下的日子呢？年轻美貌的姑娘见到我灰白的头发一定会沮丧地离我而去。”



英俊的迪艾尔米德说：“在爱尔兰，少女们都以能成为您的妻子而骄傲呢。”这时，诗人欧星说：“我听说爱尔兰的高国王有个公主叫格拉尼娅，她长得非常美丽。这不是一桩很相配的婚姻吗？”

“她的确很漂亮，”菲恩说，“可是，她的父亲高国王与我为敌多年，如果他拒绝我的求婚，我会很难堪的。”

迪艾尔米德热切地说：“我听说高国王很想和您和解，他说不定会同意将女儿给你，作为和平的表示呢。”

菲恩沉思了一下说：“我也想和高国王和解，应当让他知道我的想法。高尔，你和欧星到高国王的宫殿廷海尔去，向他女儿求婚。”

迪艾尔米德很想为菲恩做点事，说：“我和他们一起去为您说说好话。”

“不了，我要你留在我这里，”菲恩深情地看了一眼迪艾尔米德。“在我孤独的生活里，有你陪伴我会很高兴的，



格拉尼娅将使人着魔的药粉倒入酒中。

我还要等候高国王的回音呢。迪艾尔米德，要是我的眉头上也有和你额上同样的‘爱情痣’的话，我就不用担心遭拒绝了。”

“伟大的菲恩还需要这种小东西吗？”迪艾尔米德微笑着回答。

菲恩提到的“爱情痣”，是传说青春女神趁迪艾尔米德睡觉的时候点在他额头上的。这颗痣具有神奇的力量，

能使看到它的人永远爱上痣的主人。因为有这么一颗痣，迪艾尔米德遇到许多麻烦，因此他通常总是披下他的头发遮住眉头。

高尔和欧星到达了高国王的廷海尔。高国王听说他们是菲恩的人，于是礼貌地接待了他们，并表示自己很愿意将女儿嫁给菲恩，不过，他还要问一下女儿的意见。

“我曾答应不违反她自己的意愿结婚的，”国王说，“现在我们就到她那里去，愿神保佑，但愿她同意嫁给菲恩，我实在是厌倦了和他的战争。”于是，两个人随着高国王

